

PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH COMEDY MOVIE TITLES INTO UZBEK

Gafurova Nozimaxon Ikramovna

Farg'ona Davlat Universiteti Ingliz tili va adabiyoti fakulteti, Ingliz tili o'qitish metodikasi kafedراسi katta o'qituvchisi ngafurova957@gmail.com

Axmedova Diyoraxon Axrorovna

Farg'ona Davlat Universiteti Ingliz tili va adabiyoti fakulteti, 4-kurs talabasi

Abstract: *Translating English comedy movies into Uzbek presents significant challenges due to cultural nuances, idiomatic expressions, distinct humor styles, and linguistic differences. This article examines these translation problems, focusing on the difficulty of adapting cultural references, humor based on wordplay and puns, and the challenges of maintaining comedic timing and rhythm. By exploring these issues, the article highlights the importance of creative and culturally sensitive translation practices to ensure that the humor in English comedy movies is effectively conveyed to Uzbek audiences. Addressing these challenges is essential for bridging cultural gaps and enhancing the comedic experience for viewers in both languages.*

Keywords: *English comedy movies, Uzbek translation, cultural nuances, idiomatic expressions, humor styles, linguistic differences, cultural references, societal norms, wordplay, puns, slapstick comedy, physical humor, satire, irony, syntax and grammar, phonetic humor, comedic timing, translation challenges, creative translation, cultural sensitivity.*

INTRODUCTION

Translating comedy movies from English into Uzbek is a particularly challenging task. Comedy relies heavily on cultural context, wordplay, timing, and idiomatic expressions, all of which can be difficult to convey in another language. This article explores the specific problems encountered when translating English comedy movies into Uzbek, focusing on cultural nuances, idiomatic expressions, humor styles, and linguistic differences.

1. Cultural Nuances

a. Cultural References and Context

Comedy movies often contain references to specific cultural events, personalities, or phenomena that may not be familiar to Uzbek audiences. For example, jokes about American politics or pop culture icons might not resonate or be understood in Uzbekistan. A movie like "Anchorman: The Legend of Ron Burgundy," which is filled with American cultural references, poses a significant challenge in making the humor accessible to an Uzbek audience.

b. Societal Norms and Values

Different societies have varying norms and values that influence what is considered humorous. What might be funny in an American context could be

misunderstood or even offensive in Uzbekistan. For instance, humor based on social taboos, such as those found in "Borat," might not be suitable for Uzbek viewers and would need careful adaptation to ensure appropriateness and relatability.

2. Idiomatic Expressions

a. Literal vs. Figurative Language

English comedy movies frequently use idiomatic expressions that do not translate directly into Uzbek. A literal translation can result in a loss of humor or create confusion. For example, the idiom "break a leg" (meaning good luck) needs to be replaced with a culturally equivalent expression in Uzbek to retain its humorous effect.

b. Wordplay and Puns

Puns and wordplay are integral to English comedy but are often untranslatable due to language-specific nuances. Movies like "Airplane!" are filled with puns that rely on English phonetics and double meanings. Translators need to find creative ways to capture the humor, which often involves inventing new jokes that fit the linguistic and cultural context of Uzbek.

3. Humor Styles

a. Slapstick and Physical Comedy

While slapstick and physical comedy are more universally understood, they still require contextual adaptation. The exaggerated physical humor in movies like "Mr. Bean" can be enjoyed by Uzbek audiences, but certain scenes might need adjustment to align with local sensibilities and humor preferences.

b. Satire and Irony

Satire and irony are sophisticated forms of humor that can be particularly challenging to translate. The subtlety of irony often depends on cultural and contextual understanding, making it difficult to convey the same effect in another language. For example, the satirical elements in "Dr. Strangelove" require a deep understanding of the political and social context to be effectively translated and appreciated.

4. Linguistic Differences

a. Syntax and Grammar

The structural differences between English and Uzbek can make it difficult to preserve comedic timing and rhythm. Comedy often relies on the pacing of dialogue, and translating jokes while maintaining their timing is a delicate task. For instance, the rapid-fire dialogue in movies like "The Marx Brothers" films requires careful translation to keep the comedic rhythm intact.

b. Phonetic Humor

Some jokes rely on the sounds of words, which can be lost in translation. Movies like "Dumb and Dumber," which use phonetic humor, present a challenge because the jokes are tied to the specific sounds and wordplay of English. Translators must find equivalent phonetic humor in Uzbek, which is not always possible.

Conclusion

Translating English comedy movies into Uzbek involves navigating cultural references, idiomatic expressions, humor styles, and linguistic differences. Each of these aspects poses unique challenges that require creative and culturally sensitive solutions to ensure that the humor is effectively conveyed. By addressing these issues, translators can help bridge the comedic gap between English and Uzbek audiences, allowing for a more enjoyable and relatable viewing experience.

REFERENCES:

1. Newmark, P. (1988). "A Textbook of Translation". Prentice Hall.
2. Venuti, L. (2008). "The Translator's Invisibility: A History of Translation". Routledge.
3. Vandaele, J. (2002). "Humor in Translation" in "The Translator" 8(2): 241-260.
4. Chiaro, D. (2010). "Translation, Humour and Literature". Bloomsbury Publishing.